



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ ВОЛОДИМИРСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ (УКРАЇНА) ТА ГМІНОЮ ГРУБЕШІВ (РЕСПУБЛІКА ПОЛЬЩА)

Враховуючи угоду від 19 травня 1995 року між Володимир-Волинською міською радою Волинської області, Україна та радою міською Хрубешова і бурмістером міста Хрубешова, Гміною Хрубешова, Гміною Трщещани Республіки Польща про економічний та соціальний розвиток співробітництва, Володимирська міська рада (Україна) в особі міського голови Ігоря Пальонки, з однієї сторони та Гміна Грубешів (Республіка Польща), в особі вїйта Гміни Томаша Зайонца, з іншої сторони, (разом – Сторони) укладають цю угоду про співпрацю (далі – Угода), якою поновлюють попередню співпрацю, підтверджують та зміцнюють зв'язки між двома громадами.

Підписання цієї угоди декларує вільну волю щодо взаємоповаги, подальшого розвитку дружніх відносин та сприятиме поглибленню дружби між українським та польським народами.

Сторони погоджуються:

Розділ I

Зміцнювати співпрацю у сферах:

- управління громадою
- освіти, культури і спорту
- молодіжної політики
- охорони здоров'я
- соціального захисту
- економіки
- житлово-комунального господарства
- туризму
- сприяння дослідженню та розвитку місцевих традицій
- обміну між державними установами та неурядовими організаціями.

Розділ II

Співпраця, відповідно до цієї угоди, здійснюється шляхом обміну інформацією, успішними практиками, обміну досвідом, сприяння партнерству між організаціями, установами та підприємствами, взаємної участі Сторін у заходах, подіях та організації спільних заходів різного спрямування, здійснення обміну спеціалістами, проведення робочих зустрічей тощо.

Розділ III

Співпрацювати в межах спільної реалізації проектів, що фінансуються з фондів ЄС та інших фондів в усіх сферах співробітництва відповідно до цієї угоди, сприяти втіленню спільних інвестиційних проектів.

Розділ IV

Допомагати одна одній і надавати підтримку та благодійну/гуманітарну допомогу в межах своїх можливостей в міру потреби. Також надавати взаємну допомогу у випадках надзвичайних ситуацій, катастроф та екологічного лиха.

Розділ V

Ця Угода укладена на невизначений термін і набирає чинності з дня її підписання. Зміни та доповнення до цієї Угоди вносяться Сторонами тільки у письмовій формі. Зміни набирають чинності з дати підписання. Угода може бути розірвана шляхом письмового повідомлення іншої Сторони за 3 місяці.

Розділ VI

Угода відповідає законодавчим актам міжнародних угод. Підписано у м. Володимир, у 2 (двох) оригінальних примірниках українською та польською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу.

Міський голова Володимирської
міської ради



Ігор ПАЛЬОНКА

Війт Гміни Грубешів

Gmina Hrubieszów
ul. B. Prusa 8
22-500 Hrubieszów
Regon 950368782
NIP 919-17-35-733



Томаш ЗАЙОНЦ

04 листопада 2022р.



UMOWA WSPÓŁPRACY POMIĘDZY RADĄ MIASTA WŁODZIMIERZ WOŁYŃSKI (UKRAINA) I GMINĄ HRUBIESZÓW (RZECZPOSPOLITA POLSKA)

Uwzględniając porozumienie z 19 maja 1995 r. między Radą Miasta Włodzimierz Wołyński Województw Wołyńskiego na Ukrainie oraz Radą Miasta Hrubieszów i Burmistrzem Miasta Hrubieszów, Gminą Hrubieszów, Gminą Trzeszczany w Rzeczpospolitej Polskiej o gospodarczym i socjalnym rozwoju współpracy, Rada Miasta Włodzimierz (Ukraina), reprezentowana przez Mera Ihora Palonkę, z jednej strony oraz Gmina Hrubieszów (Rzeczpospolita Polska), reprezentowana przez Wójta Gminy Tomasza Zająca, z drugiej strony, (dalej jako „Strony”) zawierają umowę współpracy (dalej „Umowa”), którą ponawiają chęć dotychczasowej współpracy, potwierdzają i wzmacniają związki pomiędzy oboma samorządami.

Podpisanie tej umowy gwarantuje swobodę w zakresie wzajemnego poszanowania, dalszego rozwoju przyjaznych stosunków i sprzyja pogłębieniu przyjaźni pomiędzy ukraińskim i polskim narodami.

Strony ustalają:

Rozdział I

Wzmacniać współpracę w sferach:

- zarządzania samorządem
- oświaty, kultury i sportu
- polityki młodzieżowej
- ochrony zdrowia
- pomocy społecznej
- gospodarki
- gospodarki mieszkaniowej
- turystyki
- wspierania, poprzez doświadczenia, rozwoju miejscowych tradycji
- wymiany między organami publicznymi i organizacjami pozarządowymi

Rozdział II

Współpraca, zgodnie z tą umową, jest realizowana na drodze wymiany informacjami, korzystnymi praktykami, wymiany doświadczeniami, wspierania partnerstwa pomiędzy organizacjami, instytucjami i przedsiębiorcami, udziału Stron w wydarzeniach, działaniach i organizacji wspólnych wydarzeń o różnym charakterze, prowadzenia wymiany specjalistów, przeprowadzania spotkań roboczych itp.

Rozdział III

Współpracować w ramach realizacji wspólnych projektów, które są finansowane ze środków UE i innych źródeł we wszystkich sferach współpracy zgodnie z niniejszą umową, sprzyjać wdrożeniu wspólnych projektów inwestycyjnych.

Rozdział IV

Pomagać sobie wzajemnie, podtrzymywać się i udzielać pomocy humanitarnej w granicach swoich możliwości i w miarę potrzeb. Udzielać także wzajemnej pomocy w przypadku nadzwyczajnych sytuacji, katastrof i klęsk ekologicznych.

Rozdział V

Niniejsza Umowa zostaje zawarta na nieokreślony termin i wchodzi w życie w dniu podpisania. Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy mogą być wnoszone przez Strony jedynie w formie pisemnej. Zmiany wchodzi w życie w dniu ich podpisania. Umowa może zostać rozwiązana po pisemnym powiadomieniu drugiej Strony z wyprzedzeniem 3 miesięcy.

Rozdział VI

Umowa jest zgodna z międzynarodowymi aktami prawnymi. Podpisano w m. Włodzimierz, w 2 (dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach, w języku ukraińskim i polskim każdy, mających jednakową moc prawną.

**Przewodniczący (Mer)
Rady Miasta Włodzimierz**


Ihor Palonka

Wójt Gminy Hrubieszów

Gmina Hrubieszów
ul. B. Prusa 8
22-500 Hrubieszów
Regon: 950368782
NIP 919-17-33-733


Tomasz Zajac

04 listopada 2022p.